Раздел II. ПЕДАГОГИКА, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

УДК 81'255

DOI: 10.15593/2224-9389/2016.4.10

Т.С. Серова, Ю.Ю. Червенко

Получена: 22.11.2016

Принята: 28.11.2016

Опубликована: 30.12.2016

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Россия

ФУНКЦИИ ТЕМАТИЧЕСКИ НАПРАВЛЕННОГО РЕФЕРЕНТНОГО ЧТЕНИЯ В СИТУАЦИЯХ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

В статье рассматривается проблема функций тематически направленного референтного чтения, его трех видов: ориентировочного, поискового и обобщающего; раскрывается связь цели-результата референтного чтения с выполняемыми им функциями. В статье подробно описываются вопросы взаимодействия тематически направленного референтного чтения с такими видами иноязычной речевой деятельности, как письмо-фиксация, репродуктивное и творческое письмо, монологическое говорение, гибкое иноязычное чтение, письменный перевод. Особое внимание обращается на специфику и характер реализации номинативной, референциальной и обобщающей функций как основных и связанных с ними познавательной, коммуникативной, ценностно-ориентировочной и инструментальной. Наиболее подробно раскрыта связь референтного чтения с информативным чтением в гибком чтении и референтным чтением в переводческой деятельности. Все виды референтного чтения соотносятся с важными переводческими профессиональными задачами. Референтное чтение в деятельности переводчика приобретает особое значение при выполнении видов письменного перевода с целью анализа и тематической сегментации иноязычных текстовых материалов, их селекции и последующей передачи специалистам, для которых они необходимы и интересны. Референтное чтение во всех ситуациях тесной взаимосвязи с другими видами речевой деятельности и речевого общения направлено на макротексты и гипертексты и их речевые единицы.

Ключевые слова: референтное чтение, функции, речевая деятельность, письмо, говорение, письменный перевод, ключевые слова, макротекст, фрагмент текста, модель чтения, тематическое содержание.

T.S. Serova, Yu.Yu. Chervencko

Received: 22.11.2016

Accepted: 28.11.2016

Published: 30.12.2016

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russia

FUNCTIONS OF THEMATICALLY ORIENTED REFERENTIAL READING IN SITUATIONS OF SPEECH ACTIVITY AND VERBAL COMMUNICATION

Thematically oriented referential reading is closely connected with all types of foreign-speech activity and verbal communication. It has special functions and takes a special position. First of all, such kind of reading initiates the process of creating precise and full information basis for educational and research activities in training future specialists, oriented at creation of his/her professional competency. In this article we investigate the functions of thematically oriented referential reading. There are three types of reading: orientating, searching, summarizing. We show the connection between the aim-result of referential reading and its functions. The article also deals with interrelation between thematically oriented referential reading and such types of foreign speech activity as writing-fixation, reproductive

and creative writing, monologue speech, flexible foreign language reading and translation. We pay special attention to the specificity and character of the realization of nominative, referential and generalizing function as basic ones and some additional functions such as cognitive, communicative, value-based and instrumental. We show the detailed connection between referential reading and informative reading in flexible reading and referential reading in translation practice. All types of referential reading are related to the important professional translating tasks. Referential reading in translator's activity acquires special importance while doing translating with the purpose of analysis and thematic segmentation of foreign texts, their selection and further transmission to the specialists for whom they are necessary and interesting. Referential reading in all situations is in close connection with other types of speech activity and verbal communication, being directed at macrotexts and hypertexts and their speech units.

Keywords: *referential reading, functions, speech activity, writing, translation, key words, text fragment, reading model, thematic content.*

Тематически направленное референтное чтение тесно связано со всеми видами иноязычной речевой деятельности и речевым общением, выполняет в них специфические функции и занимает свое особое место. Прежде всего с такого чтения начинается процесс создания точной и полной информационной основы в образовательной и научной исследовательской сферах деятельности будущего специалиста, направленной на формирование его профессиональной компетентности.

Референтное чтение, как и все другие виды речевой деятельности, имеет в системе целеполагания цель-задачу – выявить и понять в процессе чтения макротекста или его речевых единиц интересующее читающего в данный момент предметно-тематическое содержание, иначе говоря, осуществить референцию фрагментов текста, отнесение их по ключевым словам к искомой предметной действительности.

Второй компонент в целеполагании – цель-результат как некий продукт, в котором присутствует или употреблено тематическое содержание, представляет особый интерес, так как он связан с функциями референтного чтения и с его взаимодействием с другими видами речевой деятельности и, прежде всего, с письмом, говорением и письменным переводом в ситуациях речевого общения.

В методических исследованиях (Т.С. Серова, Л.П. Раскопина, Т.В. Мощанская, Е.Л. Пипченко и др.) проблемы обучения различным видам референтного чтения в процессе гибкого чтения особенно при поисковой и обобщающей референции студентами выявлялось, конкретизировалось, обобщалось и структурировалось тематическое содержание с целью составления библиографических карточек с ключевыми словами по теме источника, с выходными данными, а также с целью создания структуры предметно-тематического содержания текста, классификационной схемы источника, написания аннотации, аннотационного обзора сборника статей, нахождения многих фрагментов по теме. Все указанные продукты представляют собой достигнутые цели-результаты референтного чтения.

Таким образом, как отмечает Т.С. Серова, цель-результат позволяет объективировать тематическое содержание в конкретных типах его письменной фиксации, письменной записи, которые дают только справку о тематической составляющей информации [1, с. 165].

В качестве особой цели-результата референтного чтения предлагается создавать (Т.С. Серова, Е.Л. Пипченко, Ю.Ю. Червенко) корпусы или комплексы фрагментов текстов по теме как информационную ресурсную папку или сайт. Такой продукт как цель-результат чаще всего создается в процессе поисково-референтного чтения гипертекста в Интернете конкретной тематической направленности (Н.К. Сюльжина, Ю.Ю. Червенко), на основе чего найденные фрагменты переводятся на собственные сайты для того, чтобы в дальнейшем с ними там работать.

Только в процессе достижения цели-результата, выявления и понимания предметно-тематического содержания читаемых источников референтно по ключевым словам становится возможным создание на этой основе конкретного продукта. В этом процессе реализуется тесная связь референтного чтения с другими видами иноязычной речевой деятельности и речевого общения и достигаются адекватные цели-результаты как общие для всех видов, так и специфические для каждого подвида, а именно ориентировочно-, поисково- и обобщающе-референтного чтения.

Все подвиды референтного чтения связывает между собой общее предметно-тематическое содержание и выражающие это содержание общие ключевые слова, выражающие ведущие понятия предметной области знания. Все они выполняют референциальный аспект номинативной функции, т.е. соответствие текстового материала с реальной действительностью.

Постоянное обращение к ведущим понятиям, выраженным ключевыми словами и словосочетаниями, связанными парадигматическими отношениями с другими словами, позволяющими представлять развитие темы вширь и вглубь, дает возможность формировать понятия и развивать значение выражающих их лексических единиц. Этот процесс направлен на получение новых знаний и отражает актуализацию познавательной функции тематически направленного референтного чтения.

Референциальный аспект номинативной функции служит идентификации элементов, «кусочков» действительности, в результате которой слова и словосочетания выполняют идентифицирующую функцию, которой обладают имена [1]:

- предметов, живых существ, артефактов (дерево, собака, дом, книга и др.);
- временных, пространственных, причинно-следственных, условных и других отношений (месяц, утро, зима, территория, Сибирь, влияние и др.);
- свойств признаков, качеств, состояний, процессов (объем, высота, спокойствие, сон, создавать, строительство и др.);
- абстрактных понятий (патриотизм, нежность, толерантность и др.);
- лиц по роду занятий, отношений к другим лицам, роли, статусу (слесарь, сын, бабушка, директор, профессор и др.);
- результатов процессов, действий (изобретение, процветание, пробуждение, утомление и др.).

Когда тематически направленное референтное чтение выступает как средство ориентации в научно-техническом опыте, в профессиональных накопленных знаниях, то реализуются в качестве основных номинативная, референциальная и обобщающая функции в тесной связи с познавательной и коммуникативной.

М.Г. Ханин выделяет такие важные функции профессионально-ориентированного чтения, как ценностно-ориентировочные, эмоционально-коммуникативные и познавательные [2, с. 71], которые в равной мере присущи референтному тематически направленному чтению в сфере образования, научных исследований, профессиональной деятельности и повышения квалификации.

Ценностно-ориентировочная функция референтного чтения связана с его направленностью на достижение образовательных, исследовательских целей у студентов, аспирантов, ученых и с осозанным, активным поиском, отбором из источников тематически и проблемно обусловленных фрагментов или целых текстов.

Стремление выполняющего референтное чтение к контакту с некоторой референтной группой, отождествление себя с ней и с тем, что они пишут о том (тема), что очень интересует читающего и объединяет поэтому его с ними, это обусловлено актуализацией эмоционально-коммуникативной функции референтного чтения того или иного печатного источника, что становится знаком причастности читающего к ценностям определенной референтной группы (М.Г. Ханин).

Особую роль играют в референтном чтении ценностно-ориентировочные функции, связанные с обращением к фундаментальным первоисточникам научно-технического характера, со стремлением к активной творческой осмысляющей интеллектуальной деятельности чтения таких источников.

Речевая деятельность тематически направленного референтного чтения обладает также инструментальной функцией, другими словами, функцией достижения в процессе общения «какой-либо объективной пользы», достижения цели-результата. Информация не просто извлекается, но и находит применение в профессиональной деятельности специалиста в процессе речевого общения как взаимодействия с партнерами с целью обмена с ними этой информацией.

Говоря о месте и роли тематически направленного референтного чтения в общей системе разных видов деятельности, необходимо отметить, что оно на равных правах включается в социально-ориентированную, групповую предметно-ориентированную и личностно-ориентированную (А.А. Леонтьев) формы общения коммуникативной деятельности. Важной особенностью тематически направленного чтения, следовательно, является то, что оно выступает сопутствующей деятельностью, подчиненной обучению, познанию, исследованию. Но в ряде случаев оно может выступать как самостоятельный вид речевой деятельности, например, у информатора, референта и других работников информационных служб.

В нашем исследовании особую важность приобретают вопросы места, соотношения и связи видов референтного чтения с видами информативного чтения в гибком иноязычном профессионально-ориентированном чтении (ГИПОЧ). Иначе говоря, важно найти ответы на вопросы о том, когда и с какой целью, на каких этапах следования ГИПОЧ и смены его видов должно иметь место референтное чтение, позволяющее находить, структурировать группу слов-референтов, которые являются индикаторами темы и ее подтем разных уровней.

Речевая деятельность референтного чтения как первая ступень познавательной деятельности в гибком профессионально-ориентированном чтении дает возможность приобщаться к ходу размышлений других по интересующей тематике, а значит, позволяет состояться диалогу с творцами теорий, учений.

Гибкое чтение, направленное на решение информационной, коммуникативно-познавательной задачи, не предусматривает чтение всего текста или всего комплекса текстовых материалов как макротекста одинаково при неизменно большой нагрузке на внимание, мышление и память. Сочетание и смена различных видов чтения позволяют сохранить время и затраты сил, если на большую часть текстового материала будет направлено референтное чтение с целью ориентации в тематике, поиска конкретных тематически обусловленных фрагментов, разделов и обобщения предметно-тематического содержания, и только потребительно значимые фрагменты будут читаться информативно [3, с. 88].

В связи с этим место и функции референтного чтения в гибком чтении обуславливаются такими специфическими характеристиками последнего, как:

- соответствие цепочки последовательности видов ГИПОЧ задаче и цели-результату в рамках коммуникативно-речевой ситуации;
- взаимодействие видов и подвидов чтения заключается в их смене и их выстраивании в определенной последовательности, задаваемой моделью чтения [3, с. 89].

Методические исследования гибкого чтения (С.К. Фоломкина, С.Г. Улитина, М.С. Гришина, Е.Л. Пипченко, Л.П. Раскопина, Т.С. Серова и др.) на основе метода моделирования подтверждают, что в моделях первые шаги связаны с референтным чтением [4, с. 66–67].

Как показал анализ предложенных Л.П. Раскопиной девяти теоретически обоснованных моделей гибкого чтения, в четырех первых моделях предлагается осуществлять общую ориентировку в значительно большем объеме незнакомого текстового материала и только после этого проводить поисково-референтное чтение. В пяти других моделях работа с источниками, предметно-тематическое содержание которых в общем известно, начинается сразу с поисково-референтного чтения, выделения и отбора фрагментов текстов по исследуемой проблеме [5, с. 13], например, четырехкомпонентная модель с последовательностью видов гибкого чтения: *поисково-референтное* → *оценочно-информативное* → *присваивающее-информативное* → *создающее-информативное*. На наш

взгляд, очень важным является такая характеристика ГИПОЧ, как цикличная повторяемость шагов (подвидов) чтения, когда те или иные виды референтного чтения, особенно поискового, могут присутствовать повторно.

Разрабатывая общую и частные модели ГИПОЧ в интерактивных формах организации обучения ему, Е.Л. Пипченко включает подвиды референтного чтения в той или иной последовательности в четырех частных моделях из восьми предложенных [6, с. 149–150].

В первой модели ГИПОЧ обучающийся осуществляет два шага алгоритма, где в рамках первого шага происходит сначала ориентация в тематическом содержании текстов, а затем поиск и нахождение в них фрагментов по ключевым словам для решения проблемного вопроса. В рамках второго шага алгоритма осуществляется сравнение, анализ всех ключевых слов, их отнесение к подтемам разных уровней и создание структуры предметно-тематического содержания всех найденных фрагментов, т.е. осуществляется обобщение. Во второй модели ГИПОЧ имеет место только обобщающее-референтное чтение с целью написания аннотации на основе структуры предметно-тематического содержания (СПТС) всех найденных фрагментов.

В пятой и шестой моделях [6, с. 150] Е.Л. Пипченко предусматривает включение поисково-референтного чтения в процесс работы студентов в Интернете с целью поиска еще тематически обусловленных фрагментов, чтобы подготовить ресурсные информационные индивидуальные сайты по своему проблемному вопросу и передать материалы в коллективный сайт по общей проблеме исследовательского проекта.

Как показал анализ девяти моделей, разработанных Л.П. Раскопиной [5], и восьми моделей Е.Л. Пипченко [6], для обучения гибкому иноязычному чтению подвиды референтного чтения имеют место сразу все, а также в различных сочетаниях: два, например, ориентировочно-референтное и поисково-референтное, поисково-референтное и обобщающее-референтное и др. Так, например, в условиях первичной ориентации в текстовых материалах с целью выявления их потребительно значимого тематического содержания далее может осуществляться отнесение текстов к темам, завершающееся обобщением их предметно-тематического содержания.

Как указывает в своем исследовании Л.П. Раскопина [4, с. 131–132], при осуществлении ориентировочно-референтного чтения источников и последующего поиска конкретных фрагментов у студентов не возникает особых затруднений. Более сложным для них является обобщающее-референтное чтение после ориентировочно-референтного, так как становится необходимо различать на основе глобальных общих слов-референтов главную тему от подтем первого, второго уровней, проследить развитие этой главной темы. Сложность и трудность осуществления обобщающего-референтного чтения фрагмента или целого текста обучающиеся объясняли тем, что выявление

новых подтем осуществлялось только по ключевым словам поля номинации, что было ошибочным без проникновения в ряд предикатов, выражающих смысл, т.е. без того, что сказано по теме и подтемам.

Как показывают проведенные исследования гибкого чтения (Т.С. Серова, М.С. Гришина, С.Г. Улитина, Л.П. Раскопина, Е.Л. Пипченко, Н.К. Сюльжина и др.), референтное чтение и его подвиды так же, как и информативное чтение, завершаются целью-результатом как созданным конкретным продуктом на основе тесной связи не только с последующим информативным чтением, но и с письмом или говорением в ситуациях речевого общения.

Это хорошо просматривается в моделях гибкого чтения (Л.П. Раскопина, Е.Л. Пипченко), когда обучающийся осуществляет письмо-фиксацию ключевых слов, словосочетаний для написания аннотации, плана, библиографического аннотационного обзора, разработки структуры предметно-тематического содержания текстов и других продуктов как реализованных целей-результатов.

При этом особенно подчеркивается то, что динамическая система целеполагания референтного чтения во всех его видах включает прежде всего коллективные цели-задачи, выявление, осмысление, и понимание тематического содержания, а также коллективные цели-результаты (аннотационные переводы, информационные сайты и др.), которым подчинены индивидуальные цели-задачи каждого субъекта и его конкретные цели-результаты как продукты [4, с. 111–112].

В процессе проведенного анализа специфики функций референтного чтения, описанных в имеющихся работах по исследованию этих вопросов, нам удалось увидеть, что различные виды тематически направленного чтения по ключевым понятиям по-разному реализуются в процессе осуществления письма, говорения, а также в ситуациях письменного перевода, но, к сожалению, эти вопросы не нашли подробного раскрытия, а были только частично и опосредованно затронуты при решении других проблем, а именно при формировании умений гибкого чтения, решении коммуникативно-познавательных задач обучения реферативному изложению, переводческому аудированию и других.

Все виды референтного чтения в процессе ориентировки по ключевым словам в тематическом содержании, его обобщения и поиска необходимых фрагментов текста по конкретным темам или подтемам тесно связаны с письмом-фиксацией и репродуктивным письмом как иноязычной речевой деятельностью. Когда читающий выявляет тематическую группу слов-референтов, которые представлены в заголовках, подзаголовках, вступлении, в справочном аппарате, в подписях к рисункам, схемам, графикам, таблицам и позволяют определить тематику текстов и их фрагментов, то он фиксирует, делает запись самих слов-референтов как ключевых единиц по теме фрагмента или всех текстов, записывает данные, содержащие справку о наличии, местонахождении, об авторе. Запись делается в виде библиографической карточки с внесением в нее

разделов, страниц, общего объема текстового материала. Особую важность репродуктивного письма в обобщающе-референтном чтении подчеркивает Т.С. Серова [7, с. 38], отмечая создание и запись логико-семантической структуры тематического содержания, на ее основе написание аннотации на источник, которые позволяют усваивать язык предметной области, формировать категориально-понятийный аппарат, выраженный терминологическими единицами.

Письмо-фиксация и репродуктивное письмо, как показал анализ проведенных исследований (Т.С. Серова, С.Г. Улитина, Л.П. Раскопина, Т.А. Ковалева, А.А. Колобкова, Е.Л. Пипченко и др.), в процессе референтного чтения макротекстов и гипертекстов осуществляется с опорой на такие их композиционные компоненты, как выходные данные, оглавление, введение, деление на разделы, главы, параграфы с их заголовками в основной части, библиография, предметный указатель, неязыковые знаковые средства.

Все записи и письмо при референтном чтении содержат только справку о наличии, местонахождении тематически обусловленного источника, его предметно-тематического содержания (о чем?), но не раскрывают смыслового, предметно-информационного содержания (что сообщается?) источника [8, с. 396].

Для нашего исследования очень важно учитывать то, что письмо-фиксация и речевая деятельность письма становятся определяющими для содержания цели-результата как конкретного продукта, в качестве которых указываются лексико-семантическая сетка, цепочка ключевых слов-референтов, схема-классификация, структура предметно-тематического содержания (СПТС), библиографическая карточка, аннотация, аннотационный обзор [8, с. 394–395].

Особое значение придается подготовке и написанию аннотации как краткого изложения тематического содержания книги, брошюры, статьи, текста, которая дает представление о тематике, перечисляет, называет вопросы, проблемы оригинала, но не раскрывает их. Для аннотации характерно употребление номинативных языковых средств, специальных оборотов и клише, как, например, «в книге речь идет о...»; излагаются вопросы...; в тексте обобщены...; статья посвящена проблеме...; автор описывает...; в тексте кратко (полно, подробно) излагаются...; в монографии основное внимание уделяется...».

Интерес представляет для нас процесс осуществления всех видов референтного чтения с целью отбора отрезков, субтекстов, фрагментов текстов по их тематической направленности для последующего выявления, обработки информации и использования ее для докладов, сообщений (Л.П. Раскопина, Л.В. Малетина, Т.А. Ковалева, Е.Л. Пипченко и др.). В этом процессе ориентировочно-референтное чтение направлено на несколько первичных текстов макротекста, когда ориентация имеет проблемную или конкретную тематическую направленность, а затем поисково-референтное чтение осуществляется с целью поиска в оставленных текстах фрагментов, имеющих непосредственное отношение к проблеме, проблемному вопросу или теме. При этом делается письменная

фиксация места, объема и конкретизации тематической направленности относительно уровней подтем второго, третьего и четвертого порядка.

Говорение как самостоятельная речевая деятельность предполагает осуществление поисково-референтного и обобщающее-референтного чтения при подготовке и создании текста устного сообщения, доклада на семинаре, выступления в дискуссии, на конференции, а также референтное чтение по ключевым словам в процессе своего устного выступления, сообщения на основе выделенных ключевых слов в тексте доклада и в презентационных материалах о том, что говорится в текстах по теме и ее подтемам разных уровней.

В этом случае важно то, что именованное тематического содержания становится первой ступенью в порождении устного высказывания, в котором слова или словосочетания являются необходимой предпосылкой для завершения процесса развития мысли как ряда тема-рематических единиц в структуре устного высказывания [7, с. 51], например, с тематическим обзором статей выпуска журнала, отдельной статьи, с аннотацией сборника, цикла статей справочника.

Хорошо известно, что при обучении иноязычному монологическому высказыванию особое значение приобретает информационная основа этого вида речевой деятельности, которая может быть сформирована посредством поисково-референтного чтения и отбора на основе ключевых слов всех аутентичных фрагментов по теме, проблемному вопросу (Л.В. Малетина, Н.Е. Шпак, Е.Л. Пипченко и др.), предметно-тематическое содержание которых связано с профессионально значимой адекватной теме информацией. Значительное количество таких фрагментов, объединенных на основе тождества референциальных историй, представляет собой внешнюю информационную основу, информационный ресурс для последующего монологического или диалогического говорения.

Кроме того, такие отобранные в процессе поисково-референтного чтения фрагменты предлагается использовать в качестве контекстной части в лексиконе тезаурусного типа, где все ключевые слова и словосочетания представлены многократно в сочетаемости с другими лексическими единицами в аутентичных текстах [9].

В любом виде письменного перевода, а именно аннотационного, реферативного, полного, фрагментарного проблемно обусловленного, начинается прежде всего процесс референтного тематически направленного чтения с выявлением предметно-тематического содержания, его структурной организации, для того чтобы к темам как полю номинации, полю субъектов найти для последующего перевода предикаты или ремы, т.е. то, что сообщается по теме и подтемам всех уровней, иначе говоря, мысли о действительности, так как именно они переводятся на другой язык, а « не слова, не словосочетания и не предложения» [10], равно как и то, что говорит или пишет человек не отдельно придуманными предложениями, а одним задуманным текстом [10, с. 98].

Поскольку ключевые понятия, выраженные словами, предстают как номинация, именованное предметов, явлений действительности, то именно лексические единицы становятся первым ярусом языкового выражения понятийной системы человека (Г.В. Колшанский), на котором и основываются все виды референтного чтения.

Референтное чтение в деятельности переводчика приобретает особое значение при выполнении видов письменного перевода с целью анализа и тематической сегментации иноязычных текстовых материалов, их селекции и последующей передачи специалистам, для которых они необходимы и интересны, чтобы решать профессиональные производственные и научные задачи [1, с. 165].

Как отмечают исследователи вопроса переводческого чтения и прежде всего гибкого чтения (С.Г. Улитина, Л.П. Раскопина, Н.К. Сюльжина, Т.В. Мощанская, А.Ю. Наугольных и др.), ориентировочно-референтное чтение используется переводчиком в ситуациях общей ориентации в постоянно поступающих новых или ранее неизученных иноязычных материалах. Поисково-референтное чтение становится необходимым в тех случаях, когда возникает острая необходимость поиска совершенно конкретной тематически обусловленной информации, затребованной специалистами для решения производственного вопроса. Когда переводчику необходимо подготовить аннотацию, тематический обзор поступившей специальной литературы, он осуществляет обобщающе-референтное чтение [5].

Независимо от того, какие виды и в какой последовательности использует переводчик, читая референтно, он выявляет внутреннюю структуру «предметно-тематического содержания текста как его конкретную локальную СПТС по отношению к глобальной общей структуре» [12, с. 264–265]. В этих случаях переводчик должен видеть и учитывать горизонтальные и вертикальные направления связей структуры, так как понимание тематического содержания, связанного с широтой (горизонтальные связи) и глубиной (вертикальные связи) как качествами, соотносится в первую очередь с тематическим содержанием, обуславливающим успешное выявление информации как рем или предикатов по отношению к каждой подтеме и субподтемам.

Следует отметить, что все виды референтного чтения соотносятся с предлагаемыми важными переводческими профессиональными задачами:

- регулирование информационного потока в условиях языкового барьера с учетом потребности;
- оперативное сообщение специалистам сведений об иноязычных источниках, представляющих интерес и имеющих практическую значимость;
- анализ, тематическая сегментация и распределение фрагментов из отдельных источников среди специалистов для решения профессиональных задач [8, с. 19].

Чаще всего референтное тематически направленное чтение становится необходимым при выполнении аннотационного перевода материалов конференций, статей сборников научных трудов, из отраслевых журналов, а также при осуществлении фрагментарного проблемно обусловленного письменного перевода, когда из большого объема текстов необходимо отобрать фрагменты для полного письменного перевода по тематике конкретной решаемой проблемы.

Независимо от вида письменного перевода осмысление и понимание всего текста или его фрагмента, а в референтном чтении это понимание предметно-тематического содержания, предшествует переводу и сопровождается сегментацией исходного текста на отрезки с учетом тематического содержания, его развития как переход от темы к подтемам и завершается его свертыванием и структурированием.

Как мы указывали ранее, в случаях осуществления референтного чтения исходного фрагмента текста у переводчика происходит обнаружение пространственно-понятийной схемы, актуализирующей поле номинации (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя и др.), формируется предметно-тематическое содержание как ментальное образование, моделирующее тот фрагмент действительности, о котором говорится в тексте или фрагменте [13, с. 123], иными словами, предметно-тематическое содержание (о чем сообщается?) – это проекция текста на сознание [13, с. 132].

В заключение необходимо прежде всего отметить, что все виды референтного чтения выступают в качестве первого и важного компонента в иерархии всех видов речевой деятельности и речевого общения, а последовательность и сочетаемость ориентировочно-, поисково- и обобщающе-референтного чтения обуславливаются ситуацией и целью, результатом обслуживаемой ими речевой деятельности гибкого чтения, письма, говорения и перевода.

Референтное чтение во всех ситуациях тесной взаимосвязи с другими видами речевой деятельности и речевого общения направлено на макротексты и гипертексты и их речевые единицы с целью выявления, осмысления, понимания и употребления потребительно значимой по тематике информации, свертывания и развертывания предметно-тематического содержания.

Тематически направленное чтение открывает возможность начать процесс приобщения к идеям, мыслям, информации и знаниям других, включиться, войти в разделенный временем и пространством коллектив исследователей, специалистов и создавать тем самым информационную основу для решения проблем в образовательной, научной и профессиональной деятельности.

Выполняя номинативную, референциальную, обобщающую, познавательную, инструментальную и ценностно-ориентировочную функции, тематически направленное референтное чтение либо предваряет и обуславливает осуществление информативного чтения, письма-фиксации, репродуктивного и творческого письма, монологического и диалогического говорения, пись-

менного перевода, либо совершается непосредственно в момент их осуществления с опорой на ключевые понятия, выраженные ключевыми словами-референтами как референциальной историей конкретного текста или его фрагмента, как единиц макротекста и гипертекста.

Список литературы

1. Серова Т.С. Тематически направленное референтное чтение в образовательной, научной и профессиональной деятельности // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2013. – № 6. – С. 161–166.
2. Ханин М.Г. Социальные функции печати и личностные функции чтения // Тр. гос. библ. СССР им. В.И. Ленина. – 1979. – Т. 15. – С. 58–73.
3. Серова Т.С., Раскопина Л.П. Гибкое профессионально-ориентированное иноязычное чтение как письменная форма деловой коммуникации // Информация. Информированность. Инновации в образовании и науке: Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. – 442 с.
4. Серова Т.С., Раскопина Л.П. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации: монография. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. – 242 с.
5. Раскопина Л.П. Обучение гибкому профессионально-ориентированному иноязычному чтению в процессе профессиональной подготовки переводчика: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2005. – 24 с.
6. Пипченко Е.Л., Серова Т.С. Моделирование процесса речевой деятельности гибкого иноязычного чтения во взаимосвязи с письмом и говорением в интерактивных технологиях обучения // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 2. – С. 89–97.
7. Серова Т.С. Функции, виды и ситуации профессионально-ориентированного чтения на иностранном языке в вузе // Информация. Информированность. Инновации в образовании и науке: Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. – 442 с.
8. Серова Т.С. Виды записей в процессе реализации студентами различных видов профессионально-ориентированного чтения // Информация. Информированность. Инновации в образовании и науке: Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. – 442 с.
9. Малетина Л.В. К вопросу о разработке учебного словаря для обучения профессиональному иностранному языку // Вызовы XXI века и образование: матер. всерос. науч.-практ. конф. – Оренбург: Изд-во ОГУ, 2006. – С. 213–218.
10. Жинкин Н.И. Психоллингвистика: избранные труды. – М.: Лабиринт, 2009. – 287 с.
11. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Лабиринт, 2008. – 352 с.
12. Мошанская Т.В. К вопросу о логико-семантических связях слов в тексте // Гуманизация высшего образования и внеучебная работа в вузе: сб. науч. работ студ. и аспирантов. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2007. – Ч. 2. – С. 264–265.

13. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты / под ред. Н.В. Васильевой [и др.]. – М.: Изд-во Ин-та языкознания РАН, 2007. – 224 с.
14. Зимняя И.А. Педагогическая психология. – М.: Логос, 1999. – 384 с.
15. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984. – 175 с.

References

1. Serova T.S. Tematicheskii napravlennoe referentnoe chtenie v obrazovatel'noi, nauchnoi i professional'noi deiatel'nosti [Subject-focused reference reading in educational, scientific and professional activities]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2013, no. 6. Ekaterinburg: Izd-vo Ural'skogo gos. ped. un-ta, pp. 161–166.
2. Khanin M.G. Sotsial'nye funktsii pečati i lichnostnye funktsii chteniia [Social functions of printing and personal functions of reading]. *Tr. gos. bibl. SSSR im. V.I. Lenina*. 1979, vol. 15, pp. 58–73.
3. Serova T.S., Raskopina L.P. Gibkoe professional'no-orientirovannoe inoiazychnoe chtenie kak pis'mennaia forma delovoi kommunikatsii [Flexible profession-focused reading in a foreign language as a written form of business communication]. In: *Informatsiia. Informirovannost'. Innovatsii v obrazovanii i nauke: Izbrannoe o teorii professional'no-orientirovannogo chteniia i metodike obucheniia emu v vysshei shkole*. Perm, PNRPU, 2015. 442 p.
4. Serova T.S., Raskopina L.P. Obuchenie gibkomu inoiazychnomu professional'no-orientirovannomu chteniiu v usloviakh delovoi mezhkul'turnoi kommunikatsii [Teaching flexible profession-focused reading in a foreign language in the context of crosscultural business communication]. Perm, PSTU, 2009. 242 p.
5. Raskopina L.P. Obuchenie gibkomu professional'no-orientirovannomu inoiazychnomu chteniiu v protsesse professional'noi podgotovki perevodchika [Teaching flexible profession-focused reading in a foreign language in the context of professional training of translators]. Abstract of the thesis of the Candidate of Pedagogics. Ekaterinburg, 2005.
6. Pipchenko E.L., Serova T.S. Modelirovanie protsessa rechevoi deiatel'nosti gibkogo inoiazychnogo chteniia vo vzaimosvazi s pis'mom i govoreniiem v interaktivnykh tekhnologiakh obucheniia [Simulation of the process of linguistic activities of flexible reading in a foreign language in connection with writing and speaking in interactive teaching techniques]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2016, no. 2, pp. 89–97.
7. Serova T.S. Funktsii, vidy i situatsii professional'no-orientirovannogo chteniia na inostrannom iazyke v vuze [Functions, types and situations of profession-focused reading in a foreign language at the university]. In: *Informatsiia. Informirovannost'. Innovatsii v obrazovanii i nauke: Izbrannoe o teorii professional'no-orientirovannogo chteniia i metodike obucheniia emu v vysshei shkole*. Perm, PNRPU, 2015. 442 p.
8. Serova T.S. Vidy zapisei v protsesse realizatsii studentami razlichnykh vidov professional'no-orientirovannogo chteniia [Types of notes in the process of profession-focused reading of the different types]. In: *Informatsiia. Informirovannost'. Innovatsii v obrazovanii i nauke: Izbrannoe o teorii professional'no-orientirovannogo chteniia i metodike obucheniia emu v vysshei shkole*. Perm, PNRPU. 442 p.

9. Maletina L.V. K voprosu o razrabotke uchebnogo slovaria dlia obucheniia professional'nomu inostrannomu iazyku [On designing a learner's dictionary in teaching a foreign language for specific purposes]. *Materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Vyzovy XXI veka i obrazovanie"* [Proc. All-Russ. Sci.-Pract. Conf. "Challenges of XXI century and education"]. Orenburg, OGU, 2006, pp. 213–218.

10. Zhinkin N.I. Psikholingvistika: izbrannye Trudy [Psycholinguistics. Selected works]. Moscow, Labirint Publ., 2009. 287 p.

11. Vygotskii L.S. Myshdenie i rech' [Thought and Language]. Moscow, Labirint Publ., 2008. 352 p.

12. Moshchanskaia T.V. K voprosu o logiko-semanticheskikh svyaziakh slov v tekste [On logical-semantic connections between words within a text]. *Gumanizatsiia vysshego obrazovaniia i vneuchebnaia rabota v vuze*. Perm, PSTU, 2007, vol. 2, pp. 264–265.

13. Novikov A.I. Tekst i ego smyslovye dominanty [Text and its sense dominants]. Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 2007. 224 p.

14. Zimniia I.A. Pedagogicheskaiia psikhologiiia [Pedagogical psychology]. Moscow, Logos Publ., 1999, 384s.

15. Kolshanskii G.V. Kommunikativnaia funktsiia i struktura iazyka [Communicative function and structure of language]. Moscow, Nauka Publ., 1984. 175 p.

Сведения об авторах

СЕРОВА Тамара Сергеевна

e-mail: serowa@pstu.ru

Доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

ЧЕРВЕНКО Юлия Юрьевна

e-mail: j.chervenکو@yandex.ru

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

About the authors

Tamara S. SEROVA

e-mail: serowa@pstu.ru

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia)

Yulia Yu. CHERVENKO

e-mail: j.chervenکو@yandex.ru

Assistant Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia)